

2017 年 6 月英语四级第一套翻译解析

广州新东方国内部 杨梦迪

【试题】

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲（delta）是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

【译文】

The Pearl River, a major river system in South China flowing through Guangzhou City, is the third longest river in China only after the Yangtze River and the Yellow River. With an area of about 11,000 square kilometers, the Pearl River Delta, one of the most developed regions in China, is the largest urban agglomeration area all over the world in terms of size and population, nine largest cities of which have a combined population of over 57 million. The Delta has become one of the leading economic regions and manufacturing centers in China as well as around the world since China's reform and opening up policy in the late 1970s.

【解析】

(1) 珠江是[华南] (一大) 河系，流经广州市，是[中国] (第三长的) 河流，[仅]次于长江和黄河。

词汇：珠江 the Pearl River；河系 river system；长江 the Yangtze River；黄河 the Yellow River

解析：这句话可以分为两部分内容，前两句是讲珠江的地理位置；后两句是讲珠江的长度。谓语分别是“是”、“流经”、“是”、“次于”，翻译成英文时真正的谓语是两个“是”，剩下的两个谓语“流经”和“次于”分别处理为非谓语“flowing through”和“after”。“一大河系”较难翻译，“大”并不是指珠江面积大，而是指珠江在华南的影响大，是主要的河系，译为“a major river system in South China”更为妥当。“中国第三长河流”，考查形容词最高级句型：A+be+the+序数词+形容词最高级+单数名词+范围，即“ It is

the third longest river in China ”。

初版：The Pearl River, flowing through Guangzhou City, is a major river system in South China. It is the third longest river in China only after the Yangtze River and the Yellow River.

提高①：The Pearl River, flowing through Guangzhou City, is a major river system in South China, which is the third longest river in China only after the Yangtze River and the Yellow River. (后两句处理为定语从句)

提高②：The Pearl River, a major river system in South China flowing through Guangzhou City, is the third longest river in China only after the Yangtze River and the Yellow River. (前两句处理为同位语)

(2) 珠江三角洲 (delta) 是 (中国最发达的) 地区之一 , 面积约 11 , 000 平方公里。

词汇：发达的 developed

解析：考查形容词最高级句型：A+be+one of the+形容词最高级+复数名词+范围，即“The Pearl River Delta is one of the most developed regions in China”，“面积约 11 ,000 平方公里”，隐含谓语，“面积达”、“面积有”，可以处理为非谓语或介词短语作后置定语。

初版①：The Pearl River Delta is one of the most developed regions in China with an area of about 11,000 square kilometers.

初版②：The Pearl River Delta, covering an area of about 11,000 square kilometers, is one of the most developed regions in China

(3) 它[在面积和人口方][也]是 (世界上最大的) 城市聚集区。

词汇：城市聚集区 urban agglomeration area

解析：在...方面，in terms of/ on aspects of ；考查形容词最高级句型

初版：It is also the largest urban agglomeration area in the world in terms of/ / on aspects of size and population.

(4) (珠江三角洲) (九个) (最大) 城市共有 (5,700 多万) 人口。

解析：“珠江三角洲九个最大城市”，A 的 B 结构，翻译成 A of B，即 the nine largest cities of the Pearl River Delta；表示有多少人口，词组 have a population of；超过，over/more than。

初版： The nine largest cities of the Pearl River Delta have a combined population of over 57 million.

(2)(3)(4) 提高：With an area of about 11,000 square kilometers, the Pearl River Delta, one of the most developed regions in China, is the largest urban agglomeration area all over the world in terms of size and population, nine largest cities of which have a combined population of over 57 million.

(5) [上世纪 70 年代末中国改革开放以来]，珠江三角洲已成为（中国和世界）（主要）经济区域和制造中心之一。

词汇：改革开放 reform and opening up policy；经济区域 economic regions；制造中心 manufacturing centers

解析：考查现在完成时态的表达；考查时间状语的表达：上世纪 70 年代末，in the late 1970s；考查名词短语的表达：改革开放、经济区域、制造中心。

初版： Since China's reform and opening up policy in the late 1970s, the Delta has become one of the major/leading economic regions and manufacturing centers in China and the world.

提高： The Delta has become one of the major/leading economic regions and manufacturing centers in China as well as around the world since China's reform and opening up policy in the late 1970s.